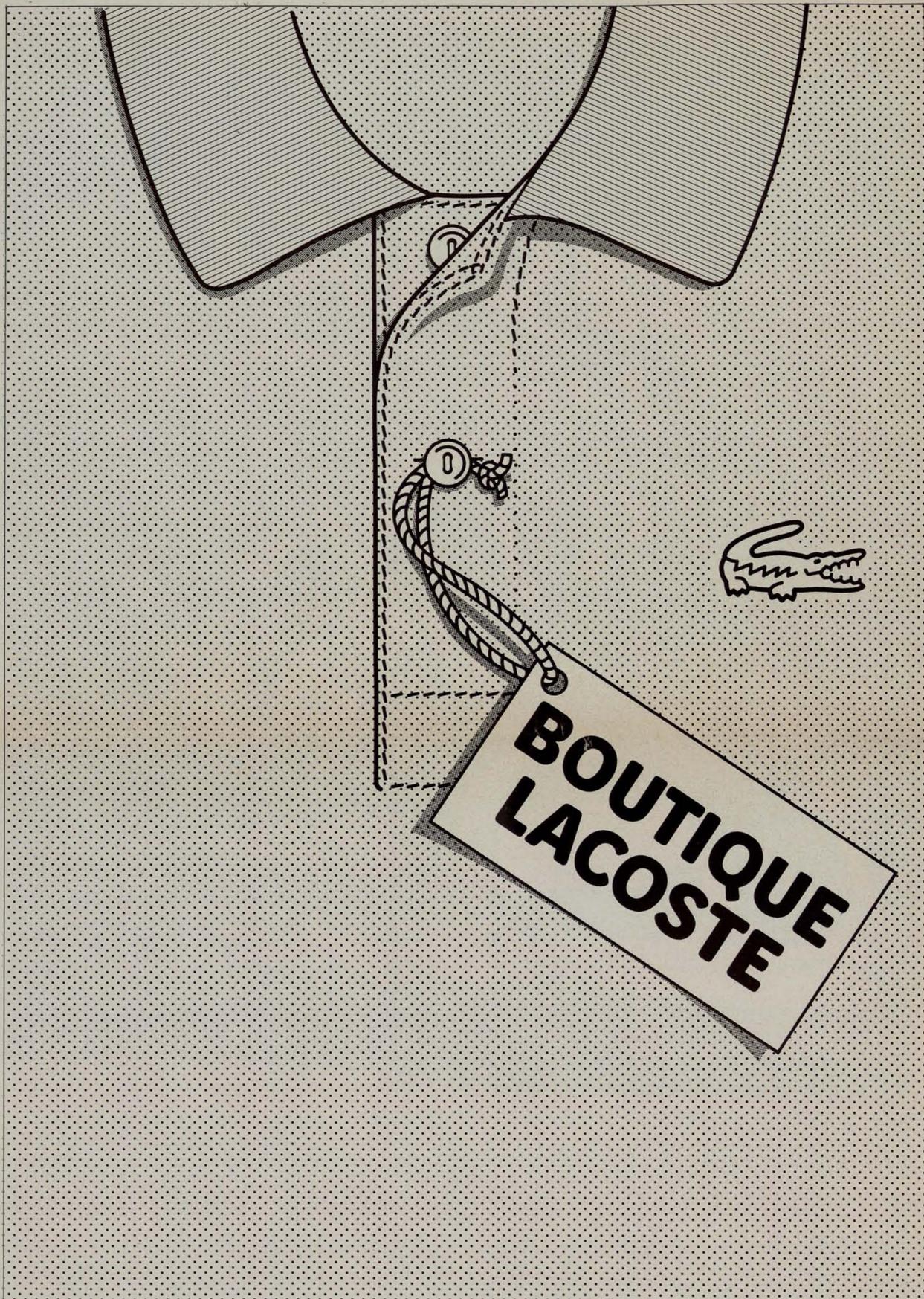


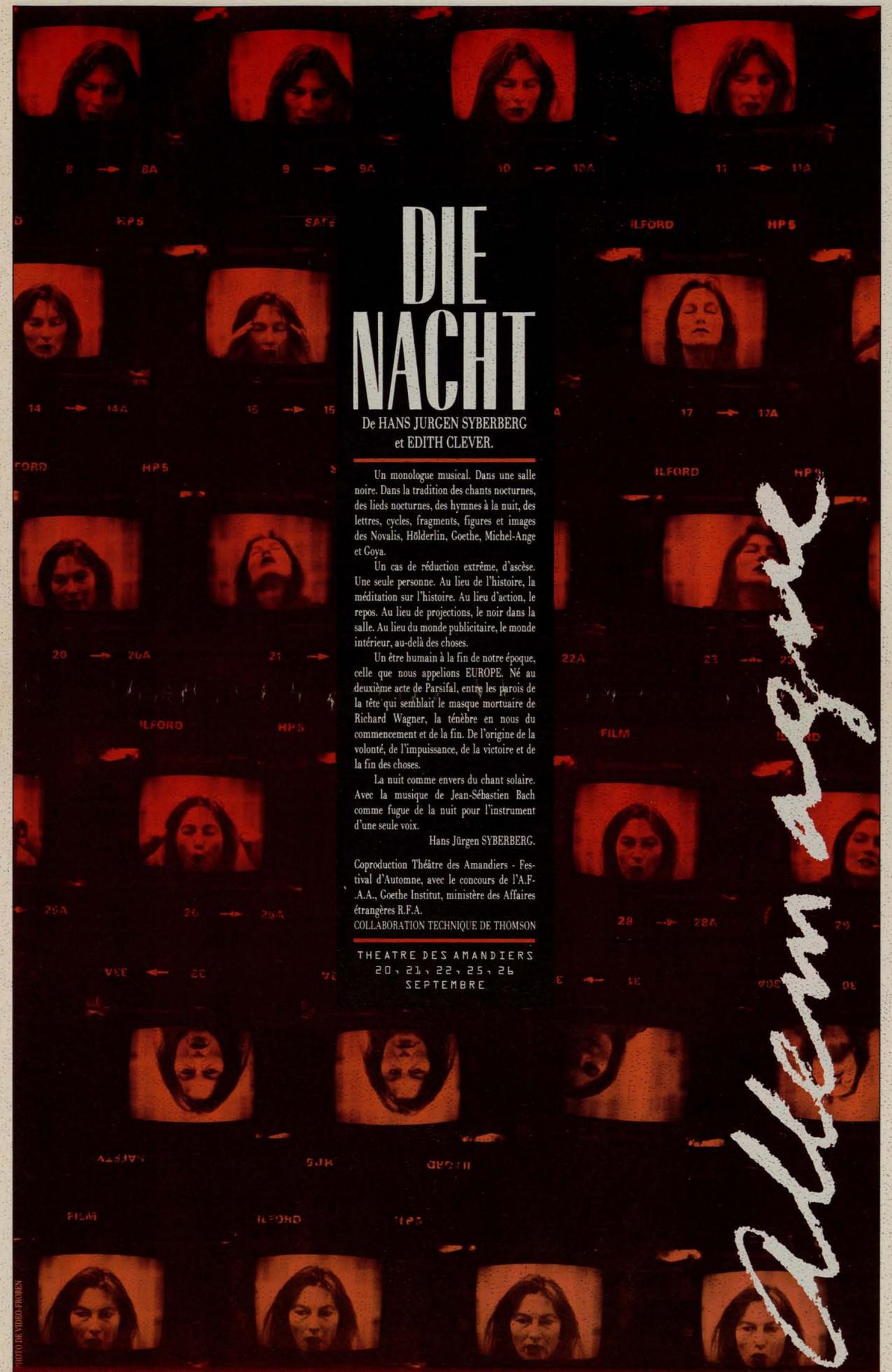
FESTIVAL  
D'AUTOMNE  
à PARIS  
1984



F E S T I V A L    D ' A U T O M N E  
T E L E P H O N E    2 9 6 1 2 2 7  
1 5 6    R U E    D E    R I V O L I  
7 5 0 0 1    P A R I S



PARIS 2° : 37, BOULEVARD DES CAPUCINES - METRO : OPERA  
 PARIS 6° : 44, RUE SAINT-PLACIDE - METRO : SAINT-PLACIDE  
 PARIS 8° : GALERIE DU CLARIDGE - METRO : GEORGE V  
 PARIS 16° : 82, AVENUE VICTOR-HUGO - METRO : VICTOR-HUGO



# DIE NACHT

De HANS JURGEN SYBERBERG  
 et EDITH CLEVER.

Un monologue musical. Dans une salle noire. Dans la tradition des chants nocturnes, des lieds nocturnes, des hymnes à la nuit, des lettres, cycles, fragments, figures et images des Novalis, Hölderlin, Goethe, Michel-Ange et Goya.

Un cas de réduction extrême, d'ascèse. Une seule personne. Au lieu de l'histoire, la méditation sur l'histoire. Au lieu d'action, le repos. Au lieu de projections, le noir dans la salle. Au lieu du monde publicitaire, le monde intérieur, au-delà des choses.

Un être humain à la fin de notre époque, celle que nous appelions EUROPE. Né au deuxième acte de Parsifal, entre les parois de la tête qui semblait le masque mortuaire de Richard Wagner, la ténèbre en nous du commencement et de la fin. De l'origine de la volonté, de l'impuissance, de la victoire et de la fin des choses.

La nuit comme envers du chant solaire. Avec la musique de Jean-Sébastien Bach comme fugue de la nuit pour l'instrument d'une seule voix.

Hans Jürgen SYBERBERG.

Coproduction Théâtre des Amandiers - Festival d'Automne, avec le concours de l'A.F.A.A., Goethe Institut, ministère des Affaires étrangères R.F.A.

COLLABORATION TECHNIQUE DE THOMSON

THEATRE DES AMANDIERS  
 20, 21, 22, 25, 26  
 SEPTEMBRE

PHOTO DE VIDEO FLOREN

SCHAUBÜHNE AM LEHNINER PLATZ

# DIE NEGER

Clownerie

De JEAN GENET.  
Mise en scène PETER STEIN.  
Décors KARL ERNST HERRMANN.  
Traduction PETER STEIN.

Archibald : « Ce soir nous jouerons pour vous. Mais, afin que dans vos fauteuils vous demeuriez à votre aise en face du drame qui déjà se déroule ici, afin que vous soyez assurés qu'un tel drame ne risque pas de pénétrer dans vos vies précieuses, nous aurons encore la politesse, apprise parmi vous, de rendre la communication impossible. La distance qui nous sépare, originelle, nous l'augmenterons par nos fastes, nos manières, notre insolence — car nous sommes aussi des comédiens. Mon discours terminé, tout ici — ici ! se passera dans le monde délicat de la réprobation. Si nous tranchons des liens, qu'un continent s'en aille à la dérive et que l'Afrique s'enfonçe ou s'envole... »

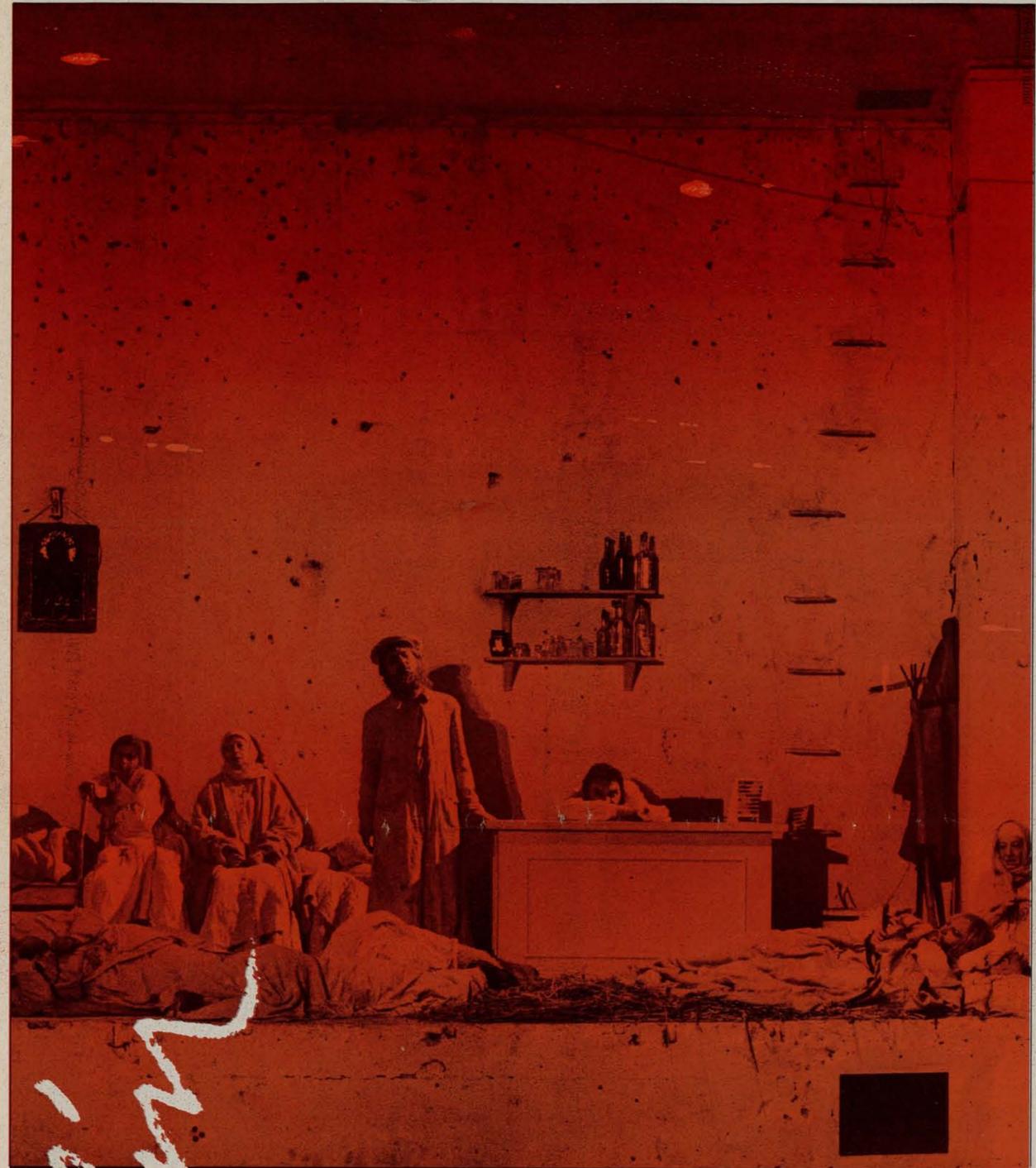
in « Les Nègres » de Jean Genét.  
Editions L'Arbalète.

Production Schaubühne am Lehniner Platz.  
Cotéalisation Théâtre de la Ville.  
Avec le concours du Sénat de Berlin, A.F.A.A.,  
ministère des Affaires étrangères R.F.A., Goethe Institut.

THEATRE DE LA VILLE  
13, 14, 15, 16 OCTOBRE



PHOTO DE BUCHHEIM



SCHAUBÜHNE AM LEHNINER PLATZ

# AN DER GROSSEN STRASSE

Esquisse dramatique  
D'ANTON TCHEKHOV.  
Mise en scène  
KLAUS MICHAEL GRÜBER.  
Décors GILLES AILLAUD.  
Traduction PETER URBAN

En voyage, par exemple, en voiture, ou après un bon repas, en promenade, ou la nuit quand je ne puis dormir, c'est alors que les idées me viennent le mieux, qu'elles jaillissent en abondance. Celles qui me plaisent, je les garde en tête et sans doute je les fredonne à part moi, à en croire du moins les autres personnes. Lorsque j'ai tout cela bien en tête,

le reste vient vite, une chose après l'autre, je vois où tel fragment pourrait être utilisé pour faire une composition du tout, suivant les règles du contrepoint, les timbres des divers instruments, etc. Mon âme alors s'échauffe, du moins quand je ne suis pas dérangé ; l'idée grandit, je la développe, tout devient de plus en plus clair, et le morceau est vraiment presque achevé dans ma tête, même s'il est long, de sorte que je puis ensuite, d'un seul regard, le voir en esprit comme un beau tableau ou une jolie personne ; je veux dire qu'en imagination je n'entends nullement les parties les unes après les autres dans l'ordre où elles devront se suivre, je les entends toutes ensemble à la fois. Instants délicieux ! Décou-

verte et mise en œuvre, tout se passe en moi comme dans un beau songe très lucide. Mais le plus beau, c'est d'entendre ainsi tout à la fois.

Mozart, in « Le Principe de Raison »,  
de Martin Heidegger. Trad. André BREAU  
Ed. Callimard.

Production Schaubühne am Lehniner Platz,  
avec le concours du Sénat de Berlin, A.F.A.A.,  
ministère des Affaires étrangères R.F.A.,  
Goethe Institut. T.G.P.

MISSION ESPAGNOLE  
SAINT-DENIS  
18 - 22 OCTOBRE

AN DER GROSSEN STRASSE

PRINTEMPS



# PRINTEMPS LE PLUS PARISIEN DES GRANDS MAGASINS

Christian Dior, Courrèges, Yves Saint-Laurent, Kenzo, Guy Laroche, Daniel Hechter... tous les grands créateurs et les parfums les plus prestigieux sont au Printemps.

## THE MOST PARISIAN DEPARTMENT STORE

Christian Dior, Courrèges, Yves Saint-Laurent, Kenzo, Guy Laroche, Daniel Hechter... you will find all the great designers and the most prestigious perfumes at Le Printemps.  
64, Bd Haussmann-Paris 9<sup>e</sup>  
Métro Havre Caumartin

VIRAMONTEZ

Young & Rubicam

# PHILOCTETE

De HEINER MÜLLER.  
Mise en scène BERNARD SOBEL.  
Décors ITALO ROTA.  
Traduction FRANÇOIS REY.

Heiner Müller ne croit pas que l'art puisse changer le monde, ni surtout qu'il ait pour tâche de le refléter. Les tragédies grecques sont encore un modèle parce qu'elles « mettent le monde en question et ne prétendent pas être des réponses ». Il aime raconter de nouveau, et pour un usage nouveau, de vieilles, très vieilles histoires et pour cela connues — en principe du moins — de tous. Ce n'est plus tant ce qu'il raconte qui importe que la manière nouvelle dont, dans le contexte qui est le sien aujourd'hui, il recommence l'ancien récit.

Production Théâtre de Gennevilliers.

THEATRE  
DE GENNEVILLIERS  
25 SEPTEMBRE -  
28 OCTOBRE

Adhemar

# 'ENTRE CHIEN ET LOUP'

De CHRISTOPH HEIN.  
Mise en scène BERNARD SOBEL.  
Décors ITALO ROTA.  
Traduction FRANÇOIS REY.

Aujourd'hui je ne me reconnais pas sur la photo de mariage. Un visage blême, immature, à côté d'un jeune homme en pleine puberté, entourés de parents rayonnants, dont le soulagement et la joie transparaissent bruyamment sur la photo. Deux êtres impuissants, interchangeables jusqu'au port de la tête. Ce n'est que beaucoup plus tard, en observant d'autres photos de mariage, que j'ai découvert, derrière les visages effarés, les anarchistes. Ce sont des révolutionnaires embarrassés, intimidés, mais dans leurs yeux brille immensément quelque chose du bonheur et de l'espoir de toute anarchie. Ils veulent fuir, anéantir, corriger les accablantes circonstances qui sur la photo les encerclent en un groupe exubérant. Et la seule alternative à laquelle ils puissent penser les empêche irrémédiablement dans les vieux pièges de l'insupportable. Le jour de la révolte est déjà leur fin. On est passé l'air de rien sur les humiliations, sur les ennuyeux insignes de la défaite : contrat, signature, photo de groupe. Bienvenue dans le sein de tous nos hiers, faites votre l'innocent étranglement. Et tout sera comme il fut : en ordre.

Christoph Hein  
In « Der Fremde Freund » 1983.

Production Théâtre de Gennevilliers.

THEATRE  
DE GENNEVILLIERS  
15 NOVEMBRE -  
16 DECEMBRE

Racine  
Dessiné par  
Son fils aîné.

## BERENICE

De Jean RACINE. Mise en scène  
KLAUS MICHAEL GRÜBER.  
Décors Gilles AILLAUD.

Titus, reginam Berenicen... cui etiam nuptias  
pollicitus ferebatur... statim ab Urbe dimisit  
invitus invitam. (Suetone, in Tito)

C'est-à-dire que « Titus, qui aimait passionnément Bérénice, et qui même, à ce qu'on croyait, lui avait promis de l'épouser, la renvoya de Rome, malgré lui et malgré elle, dès les premiers jours de son empire ». Cette action est très fameuse dans l'histoire ; et je l'ai trouvée très propre pour le théâtre, par la violence des passions qu'elle y pouvait exciter. En effet, nous n'avons rien de plus touchant, dans tous les poètes, que la séparation d'Énée et de Didon, dans Virgile. Et qui doute que ce qui a pu fournir assez de matière pour tout un chant d'un poème héroïque, où l'action dure plusieurs jours, ne puisse suffire pour le sujet d'une tragédie, dont la durée ne doit être que de quelques heures ? Il est vrai que je n'ai point poussé Bérénice jusqu'à se tuer, comme Didon, parce que Bérénice n'ayant pas ici avec Titus les derniers engagements que Didon avait avec Énée, elle n'est pas obligée, comme elle, de renoncer à la vie. A cela près, le dernier adieu qu'elle dit à Titus et l'effort qu'elle se fait pour s'en séparer, n'est pas le moins tragique de la pièce ; et j'ose dire qu'il renouvelle assez bien dans le cœur des spectateurs l'émotion que le reste y avait pu exciter. Ce n'est point une nécessité qu'il y ait du sang et des morts dans une tragédie : il suffit que l'action en soit grande, que les acteurs en soient héroïques, que les passions y soient excitées, et que tout s'y ressente de cette tristesse majestueuse qui fait tout le plaisir de la tragédie.

Jean RACINE

Production de la Comédie-Française en collaboration avec le Festival d'Automne.

COMEDIE FRANCAISE  
DU 1<sup>ER</sup> AU 30<sup>E</sup> DECEMBRE



PHOTO DE RACINE VIOLETTE

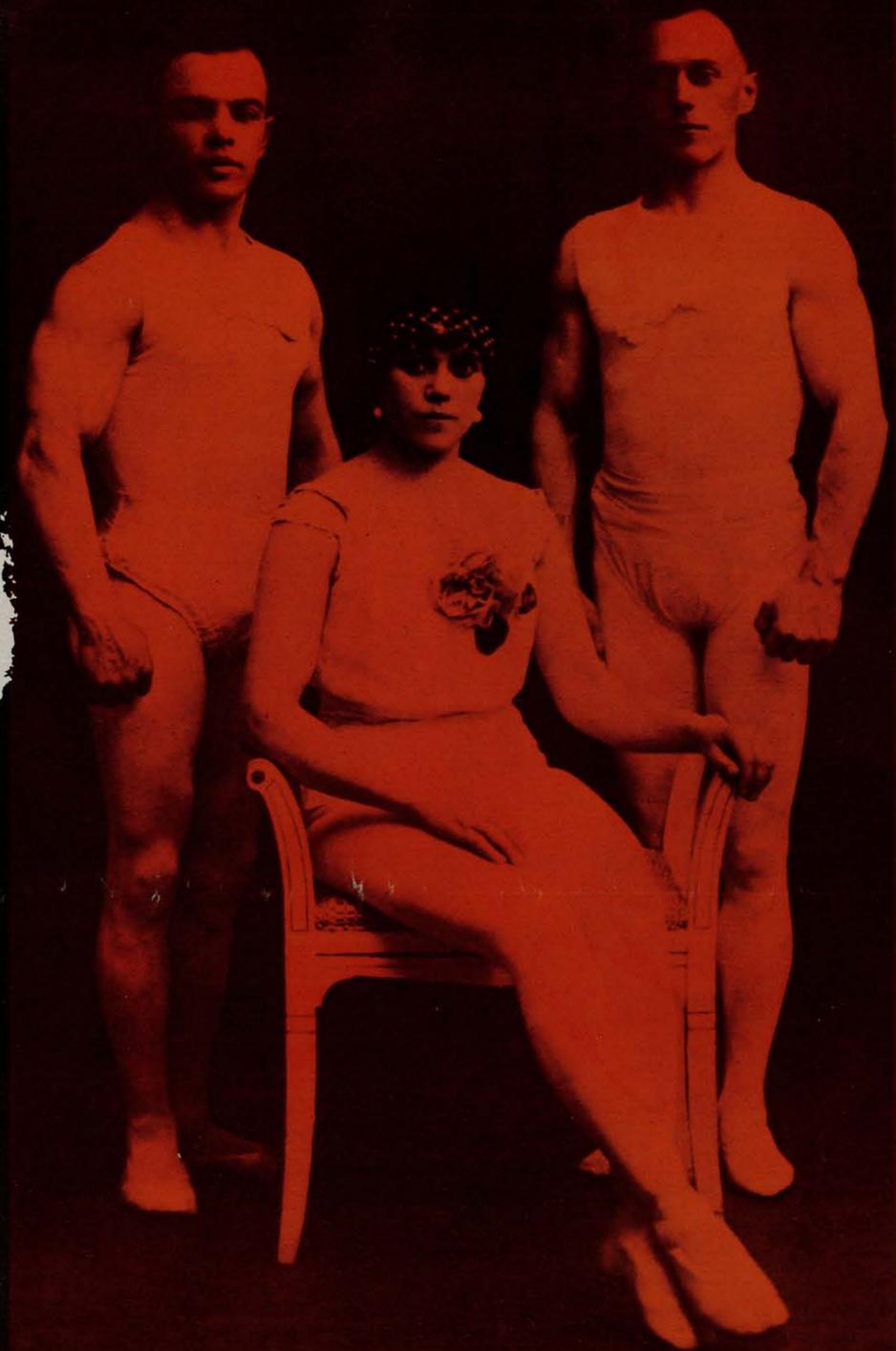
## UNE PIÈCE D'AMOUR

Spectacle de JEAN-MARIE PATTE.  
Scénographie et lumière  
ALAIN LE NOUËNE.

...Une pièce oui, un morceau si vous voulez de théâtre et d'amour, rien de spécial n'a présidé à sa naissance si ce n'est peut-être un dialogue dans l'obscurité d'un orage d'été. Antonio et moi, Jean-Marie, accordés en tout cas sur le fait qu'à ce moment-là lui et moi le mur contre lequel nous nous adossions nous l'avions choisi et que peut-être, jaloux ou pas, il fallait parfois se tenir la main un peu plus qu'un instant, serait-ce pour avoir moins peur ou moins envie de la voir venir cette nuit désireuse uniquement de dévorer nos jours...

Coproduction Le Jardin - Théâtre National de Chaillot - Festival d'Automne.

THEATRE NATIONAL  
DE CHAILLOT  
22 NOVEMBRE -  
22 DECEMBRE



## SPINOZA

Spectacle de

GILLES AILLAUD,  
JEAN JOURDHEUIL,  
JEAN-FRANÇOIS PEYRET,  
NICKY RIETI,  
PHILIPPE HERSANT.

Pourquoi Spinoza ? Par curiosité et pour faire mieux connaissance avec ce solitaire des faubourgs hollandais, passant sa vie entre son métier à polir les lentilles et sa table de travail, cet homme qui médite et écrit sur le

bonheur et la joie et paraît bien les avoir trouvés pour lui, cet homme tranquille qui se distrait en griffonnant un dessin au crayon ou en fumant la pipe avec un voisin, mais qui fut aussi un immense provocateur s'attirant la haine et l'injure pour n'avoir revendiqué qu'une seule chose : penser librement, penser par soi-même, exercer jusqu'au bout son pouvoir naturel de comprendre. Il n'en faut pas plus, on le sait, pour inquiéter tous ceux, politiques ou théologiens de tout poil, qui vivent de leur mensonge et de la crédulité des autres.

Pourquoi Spinoza ? Pour essayer de savoir quel homme a pu produire une telle œuvre et quel homme aujourd'hui une telle œuvre pourrait inventer mais aussi pour renouer avec une histoire dont Spinoza est issu et dont notre pensée est tissée.

Pourquoi le théâtre ? Parce que notre curiosité ne saurait être satisfaite par le commentaire philosophique, l'investigation psychologique ou l'enquête historique. Seul peut-être un spectacle vivant, du théâtre en somme, parviendra à nous rendre sensible ce qui de Spinoza nous intrigue vraiment et nous met sur le qui-vive.

Au fait, pourquoi Vermeer ? Parce que nul philosophe n'est peintre impunément.

Gilles Aillaud - Jean Jourdheuil  
Jean-François Peyret.

Coproduction : Sapajou Théâtre - T.C.P. - Festival d'Automne - Festival de Hollande - Kaaitheater Bruxelles et le concours du ministère de la Culture du Portugal.

THEATRE DE LA BASTILLE  
6 NOVEMBRE - 2 DECEMBRE

« Le théâtre de variété se propose de divertir le public par des effets comiques, par l'excitation érotique et l'imagination. Les auteurs, les acteurs et machinistes ont, ici, une seule raison d'être : celle d'étonner ; d'où l'impossibilité de s'arrêter, de se répéter ; d'où une émulation du cerveau et des muscles pour battre les records d'agilité, de rapidité, de force, de sophistication et d'élégance. »

F. T. Marinetti. Manifesto futurista.

PHOTO DE TOMMASO LE PIRA



## SENZA MANI E SENZA PIEDI

Spectacle De PEPPE BARRA  
et LAMBERTO LAMBERTINI.

A la fois une farce, une opérette, une comédie, des numéros comiques, des intermèdes musicaux et pour finir, une action sacrée : la vie, la mort et les miracles de Giuseppe Da Copertino, le moine qui pouvait voler — la vie édifiante de frère Giuseppe, le protecteur des aviateurs, plus connu pour sa séséraphique imbécillité, sous le surnom de « Bocca aperta » (Bouche bée).

Entre les envols du saint et les chutes de l'acteur, les répétitions à vue et les erreurs de costumes, l'irruption du dialecte et les bégaiements du souffleur ; voilà sur la scène toute la vie d'une compagnie théâtrale.

Coproduction Rassegna Di Benevento - Festival d'Automne.

Coréalisation Théâtre de Paris - Dramaturgie. Avec la participation du ministère de la Culture, service des affaires internationales.

THEATRE DE PARIS  
9 - 21 OCTOBRE

## PEPPE E BARRA

Spectacle De PEPPE BARRA  
et LAMBERTO LAMBERTINI

Peppe, le fils, et Concetta, la mère, dans une étourdissante suite d'improvisations jouées et chantées dans la discontinuité traditionnelle du varieta napolitain.

Coréalisation Théâtre de Paris - Dramaturgie. Avec la participation du ministère de la Culture, services des affaires internationales.

THEATRE DE PARIS  
23 OCTOBRE - 4 NOVEMBRE

## ZEZA

Spectacle De PEPPE BARRA  
et LAMBERTO LAMBERTINI.

Peppe Barra comme tous les grands acteurs napolitains vit avec Pulcinella, s'identifie à Pulcinella. Il sera Pulcinella le curieux, l'inquisiteur, le violent et le subtil, le connaisseur du théâtre et le rustre de la culture.

Coréalisation Dramaturgie - Théâtre de Paris. Avec la participation du ministère de la Culture, service des affaires internationales.

THEATRE DE PARIS  
{18H GRAND FOYER}  
24 OCTOBRE - 4 NOVEMBRE

Milano



PHOTO DE TOMMASO LE PIRA

## NA SERA'E... MAGGIO

PUPELLA, BENIAMINO  
et ROSALIA MAGGIO.  
Spectacle d'ANTONIO CALENDÀ.

Trois gloires authentiques du théâtre et de la culture napolitains, trois grands acteurs comiques, trois poètes qui ressuscitent la beauté d'une tradition que l'on craignait perdue.

Pupella, l'œil tombant et la bouche amère, est un clown triste, mais sa tristesse est fragile et surgit bien vite le sourire de la vitalité.

Rosalia ou la fougue libertine, l'agressivité exubérante, Beniamino enfin incroyable marionnette au visage mécanisé, au corps immobile qui, d'un regard, exprime la fourberie, l'ironie et la philosophie pragmatique de tous les comiques du monde.

Enzo Siciliano, « Corriere della Sera ».

Coréalisation Théâtre de Paris - Festival d'Automne. Avec la participation du Ministère de la Culture, service des affaires internationales.

THEATRE DE PARIS  
13 - 18 NOVEMBRE

## MARIONNETTES

De CARLO COLLA ET FIGLI.

« LES DERNIERS JOURS  
DE POMPEI »,

« AIDA »,

« LA SERENADE DE PIERROT ».

L'origine de la Compagnie Milanaise remonte à 1805. Depuis se perpétue cette

tradition théâtrale, enrichie au fil des temps de plus de 2 000 marionnettes à fils, en bois sculpté et articulées.

Au répertoire du théâtre de La Scala (lyrique et chorégraphique) la Compagnie ajoute la création de pièces de Shakespeare, Goldoni ou Molière. Aujourd'hui la famille Colla, composée de 15 personnes de trois générations, continuent de montrer ses poupées à travers le monde.

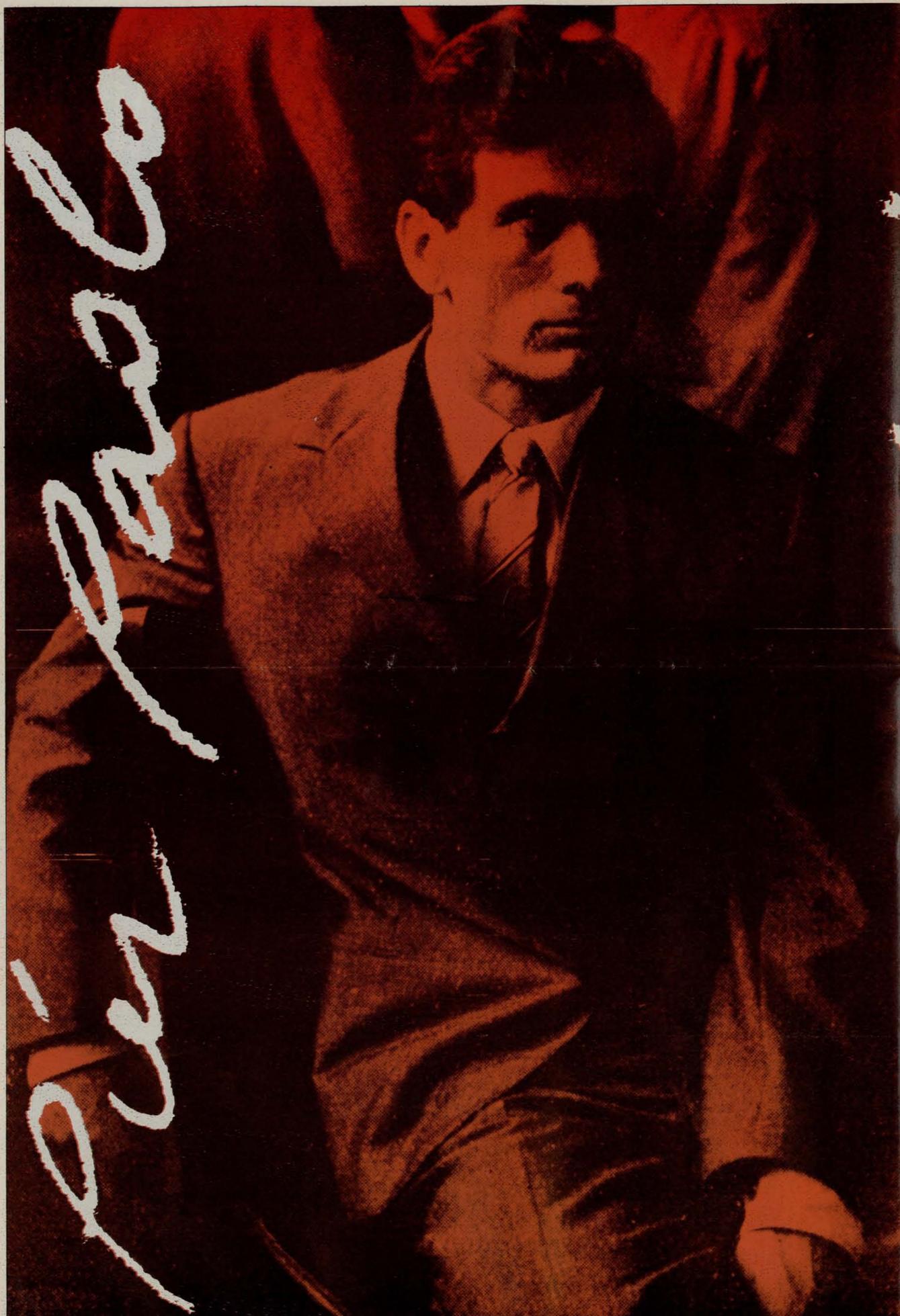
A la virtuosité de la manipulation, ils

allient l'humour, la poésie et la féerie des images.

Coproduction T.C.P. - Alpha/Fnac - Festival d'Automne - A.F.A.A. - Conseil général de la Seine-St-Denis. Avec la participation du ministère de la Culture, service des affaires internationales.

THEATRE  
GERARD-PHILIPPE  
ST-DENIS  
4 - 31 DECEMBRE





« ...AVEC LES ARMES DE LA POESIE... »

... Il est impossible de dire quelle espèce de cri est le mien ; il est vrai qu'il est terrible — il me défigure les traits en les rendant pareils à la gueule d'une bête, mais il est aussi, de quelque façon, joyeux, au point de me réduire à l'état d'un enfant.

C'est un cri fait pour invoquer l'attention de quelqu'un ou son aide ; mais peut-être, aussi, un blasphème.

C'est un cri qui veut faire savoir dans ce lieu inhabité que j'existe, ou bien, non seulement que j'existe mais que je sais. C'est un cri dans lequel au fond de l'angoisse, on entend un lâche accent d'espoir ; ou bien un cri de certitude, entièrement absurde, au cœur duquel résonne, pur, le désespoir.

De toute façon ceci est sûr : que quoi que veuille signifier ce cri, il est destiné à durer au-delà de toute possible fin.

Traduction de Jacqueline Risset, d'après « Teorema », Ed. Garzanti, 1968.

## 'POUR PIER PAOLO'

Spectacle musical de GIOVANNA MARINI sur les poèmes de la NUOVA GIOVENTU' de P. P. PASOLINI.

CENTRE GEORGES-POMPIDOU {GRANDE SALLE} DU 3 AU 8 OCTOBRE

## 'AMADO MIO'

Spectacle musical de GIANNI FIORI d'après le roman « AMADO MIO » de P. P. PASOLINI.

CENTRE GEORGES-POMPIDOU {GRANDE SALLE} DU 29 OCTOBRE AU 4 NOVEMBRE

## 'UCCELLACCI, UCCELLINI'

Spectacle du COLLECTIVO DI PARMA d'après le scénario de P. P. PASOLINI.

CENTRE GEORGES-POMPIDOU {GRANDE SALLE} DU 5 AU 11 NOVEMBRE

## 'ORGIA'

de P. P. PASOLINI. Mise en scène de Mario MISSIROLI.

CENTRE GEORGES-POMPIDOU {GRANDE SALLE} DU 21 AU 26 NOVEMBRE

## 'PASSION'

Récital d'ANTONIO PIOVANELLI sur des poèmes de P. P. PASOLINI.

Mise en scène de CHERIF MOHAMED.

MAISON DES CULTURES DU MONDE 30 NOVEMBRE

## 'CALDERON'

De P. P. PASOLINI. Version filmée et mise en scène de Giorgio PRESSBURGER.

CENTRE GEORGES-POMPIDOU {PETITE SALLE} 1, 2, 3, 4 NOVEMBRE

Version filmée de MIKLOS JANCZO et mise en scène de LUCA RONCONI.

CENTRE GEORGES-POMPIDOU {PETITE SALLE} 1, 2, 3, 4 NOVEMBRE

## DEBATS RENCONTRES

LA VIE ET L'ŒUVRE de PIER PAOLO PASOLINI Direction GIOVANNI RABONI.

Avec la collaboration d'EDOARDO ALBINATI, LAURA BETTI, ALBERTO CABELLA, LUIGI DE NARDIS, LINO MICCICHE, ANTONIO PORTA, ENZO SICILIANO.

INAUGURATION DE LA MANIFESTATION. Avec ALBERTO MORAVIA, ANDREA ZANZOTTO, BERNARDO BERTOLUCCI, ENZO SICILIANO, JEAN-PIERRE FAYE et VITTORIO GASSMAN.

CENTRE GEORGES-POMPIDOU {GRANDE SALLE} 1ER OCTOBRE 20H30

STRATEGIE DE LA TRANSGRESSION.

CENTRE GEORGES-POMPIDOU {GRANDE SALLE} 5 ET 6 OCTOBRE 15H

LE CORPS POETIQUE MODERNISME-ANTIMODERNISME

LE TRAVAIL DE LA LITTERATURE LE GARDIEN DE LA LANGUE.

INSTITUT CULTUREL ITALIEN 6 NOVEMBRE. 17H. 21H 7 NOVEMBRE. 17H. 21H

PROPOSITIONS POUR UNE BIOGRAPHIE

LA FORME DU REGARD FIGURATIVITE ET FIGURATION

LE THEATRE DANS LA TETE DE LA TRADUCTION.

MAISON DES CULTURES DU MONDE 1ER DECEMBRE. 15H. 20H30 7 DECEMBRE. 15H. 20H30 8 DECEMBRE. 15H. 21H

## EXPOSITION

Tableaux, dessins (1941-1975), audiovisuels, photos, costumes.

CHAPELLE DE LA SORBONNE DU 27 NOVEMBRE AU 31 DECEMBRE

## CINEMA

RETROSPECTIVE DE L'ŒUVRE CINEMATOGRAPHIQUE DE P.-P. PASOLINI ORGANISEE PAR LA MAISON DES CULTURES DU MONDE

RETROSPECTIVES DE FILMS AUXQUELS P.-P. PASOLINI A COLLABORE. (ACTEUR, SCENARISTE). CINEMATHEQUE FRANÇAISE.

MAISON DES CULTURES DU MONDE DU 4 AU 20 DECEMBRE

L'ensemble de la manifestation est organisé par : FONDATION P. P. PASOLINI, ARCIMEDIA, MAISON DES CULTURES DU MONDE, INSTITUT CULTUREL ITALIEN, A.D.E.C., MINISTERE DE LA CULTURE - SERVICE DES AFFAIRES INTERNATIONALES, CINEMATHEQUE FRANÇAISE, CENTRE NATIONAL DES ARTS PLASTIQUES, CENTRE GEORGES-POMPIDOU, FESTIVAL D'AUTOMNE.



# TANGO ARGENTINO

Spectacle de CLAUDIO SEGOVIA  
et HECTOR OREZZOLI.

Trente musiciens, chanteurs, acteurs argentins. Trente « portenos » qui « sont » le TANGO de Buenos Aires.

Présenté par les Spectacles ALAP, les Spectacles Lombroso, TOP 1. Production du Festival d'Automne 1983.

Si les constantes du tango se soudent dans les plaintes et la nostalgie, c'est bien parce que les portenos, les hommes du port, ont en eux les images d'autres ports et celles de leurs ancêtres, et que, à force de les chercher au-delà de la plaine, de la pampa sans limite, ils pleurent. Larmes de sel où se reflètent d'autres visages, d'autres paysages perdus ou abandonnés. Les plaintes du tango disent plus que l'amour frustré, elles parlent de fatalité, de destins qui s'engouffrent dans la douleur et du paradis perdu, Europe mythique.

Alors, le tango n'est plus seulement la musique de Buenos-Aires, il est à lui seul la synthèse de la ville.

A Buenos-Aires et sur les deux rives du grand fleuve, à la frontière de l'Uruguay, tout instant est en rapport avec le tango.

Jorge Lavelli.  
Pour « Le Monde »

THEATRE MUSICAL  
DE PARIS  
14 SEPTEMBRE  
11 OCTOBRE

LOCATION FNAC MONTPARNASSE, 136 RUE DE RENNES 75004 PARIS, TEL 5490528



ASSOCIATION SUBVENTIONNEE PAR

LE MINISTRE DE LA CULTURE

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTERIEURES

LA VILLE DE PARIS

DIRECTEUR GENERAL : MICHEL GUY / DIRECTEUR ADMINISTRATIF : JEAN RUAUD / MUSIQUE : JOSEPHINE MARKOVITS / THEATRE ET DANSE : MARIE COLLIN  
PRESSE : ALAIN DESNOT / RELATIONS PUBLIQUES ET COLLECTIVITES : JEANNINE MAHE / DIRECTION TECHNIQUE : GUY NOEL / COMPTABILITE : MARIE-CHRISTINE MAQUAIRE  
SECRETARIAT : MICHELE VALTY / AFFICHE ET SIGLE : TAPIES / CONCEPTION-REALISATION DES PUBLICATIONS : PASCAL MIDAVAINNE.  
PRESIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION : JANINE ALEXANDRE-DEBRAY

LIEU	ADRESSE	METRO	TELEPHONE	LOCATION SUR PLACE	PRIX
THEATRE MUSICAL DE PARIS CHATELET	PLACE DU CHATELET 75004 PARIS	CHATELET	261.19.13	11 H-19 H	BIRMINGHAM : 220 F A 37 F 187 F A 47 F COLL. GROUPE, — 25 ANS COLEMAN : 145 F A 37 F 123 F A 47 F COLL. GROUPE, — 25 ANS PASSAGIO : 50 F 45 F COLL. GROUPE, — 25 ANS
THEATRE DE LA VILLE	PLACE DU CHATELET 75004 PARIS	CHATELET	274.11.24	11 H-20 H	LES NEGRES : 110 F - 72 F 82 F GROUPE INTERCONTEMPORAIN : 82 F - 52 F 60 F GROUPE
THEATRE DES CHAMPS-ELYSEES	15, AVENUE MONTAIGNE	ALMA-MARCEAU	723.47.77	12 H 30-19 H SAUF DIMANCHE	ORCHESTRE NATIONAL : 137 A 21 F 70 F COLL. GROUPE, — 25 ANS MEDEA : 270 F A 50 F
THEATRE NATIONAL DE CHAILLOT GRAND FOYER SALLE GEMIER	PLACE DU TROCADERO 75116 PARIS ENTREE PAR LES JARDINS DU TROCADERO	TROCADERO  BUS : 72 - 82	727.81.15	11 H-19 H	KATAJJAQ INUIT : 38 F  UNE PIECE D'AMOUR : 65 F 45 F COLL. GROUPE 40 F — 25 ANS
THEATRE DE PARIS	15, RUE BLANCHE 75009 PARIS	TRINITE	280.09.30	11 H-18 H	100 F - 80 F - 60 F 75 F - 60 F COLL. GR., — 25 ANS (ETUD. 50 F)  FLAMENCO : 140 F - 100 F - 80 F 105 F - 75 F COLL. GR. — 25 ANS (ETUD : 70 F) ZEZA : 60 F 45 F COLL. GR., — 25 ANS (ETUD : 30 F)
CENTRE GEORGES POMPIDOU		CHATELET HOTEL-DE-VILLE	261.19.83	14 H-19 H SAUF MARDI	50 F 35 F COLL. GROUPE, — 25 ANS REPOUS : 90 F 65 F COLL. GROUPE, — 25 ANS CINEMA, DEBATS-RENCONTRES : ENTREE LIBRE
THEATRE DE GENNEVILLIERS	41, AVENUE DES CRESILLONS 92230 GENNEVILLIERS	ASSNIERES- GENNEVILLIERS	793.26.30	11 h-19 H SAUF DIMANCHE	60 F 45 F COLL. GROUPE, — 25 ANS.
THEATRE GERARD PHILIPPE SAINT-DENIS	59, BOULEVARD JULES-GUESDE SAINT-DENIS 93200 SAINT-DENIS	BASILIQUE	243.00.59	10 H-12 H 30  13 H-19 H	100 F  80 F COLL. GROUPE 50 F — 25 ANS 40 F — 15 ANS
MISSION ESPAGNOLE SAINT-DENIS	12, RUE CRISTINO GARCIA 93200 SAINT-DENIS	R.E.R. (LIGNE B) ARRET : LA PLAINE- VOYAGEURS	296.12.27	11H-18H SAUF DIMANCHE	90 F
THEATRE DE LA BASTILLE	76, RUE DE LA ROQUETTE 75011 PARIS	BASTILLE VOLTAIRE	357.42.14	10 H-18 H SAUF SAMEDI ET DIMANCHE	70 F 50 F COLL. GROUPE, — 25 ANS
COMEDIE-FRANÇAISE	PLACE COLETTE 75001 PARIS	PALAIS-ROYAL	296.10.20	11 H-18 H	93 F A 17 F
EGLISE SAINT-GERMAIN DES PRES	PLACE SAINT-GERMAIN DES PRES - 75006 PARIS	SAINT-GERMAIN DES PRES	296.12.27	11H-18H SAUF DIMANCHE	50 F 35 F COLL. GROUPE, — 25 ANS
THEATRE DES AMANDIERS	7, AVENUE PABLO PICASSO 92000 NANTERRE	RER DIRECTION SAINT-GER- MAIN-EN-LAYE  ARRET NANTERRE UNIVER- SITE  BUS : 159 - ARRET LIBERTE	721.18.81	12 H-19 H SAUF DIMANCHE  14 H-19 H  SAMEDI	70 F  50 F — 20 ANS
MAISON DES CULTURES DU MONDE	101, BOULEVARD RASPAIL 75006 PARIS	NOTRE-DAME DES CHAMPS	544.72.30	11H-18 H SAUF DIMANCHE ET LUNDI	PIOVANELLI : 40 F CINEMA, DEBATS-RENCONTRES : ENTREE LIBRE
CHAPELLE DE LA SORBONNE	PLACE DE LA SORBONNE 75005 PARIS	LUXEMBOURG ODEON		11H-19 H SAUF LUNDI	12 F
INSTITUT CULTUREL ITALIEN	50, RUE DE VARENNE 75007 PARIS	BAC	222.12.78	9 H30-13 H 15 H 30-19 H	ENTREE LIBRE



Le nouveau parfum **PARIS** d'Yves Saint Laurent.



Parfums  
**YVES SAINT LAURENT**

# FLAMENCO PURO

De CLAUDIO SEGOVIA  
et HECTOR OREZZOLI,

avec MANUELA VARGAS,  
ENRIQUE EL COJO,  
EL FARRUCO, FERNANDA,  
BERNARDA, EL CHOCOLATE,  
les frères HABICHUELA...

Le « Duende » ou l'esprit caché de l'Espagne douloureuse.

Les grands artistes du sud de l'Espagne, gitans ou flamencos, qu'ils chantent, qu'ils dansent ou qu'ils jouent de la guitare, savent que nulle émotion n'est possible sans la venue du « Duende ».

Le « Duende » est pouvoir et non œuvre, combat et non pensée ; ce pouvoir magique métamorphose une jeune fille en paralytique lunaire, donne une rougeur d'adolescent à un vieillard cassé, fait ruisseler d'une chevelure l'odeur d'un port nocturne et inspire sans cesse aux bras des attitudes qui sont les mères de la danse de tous les temps.

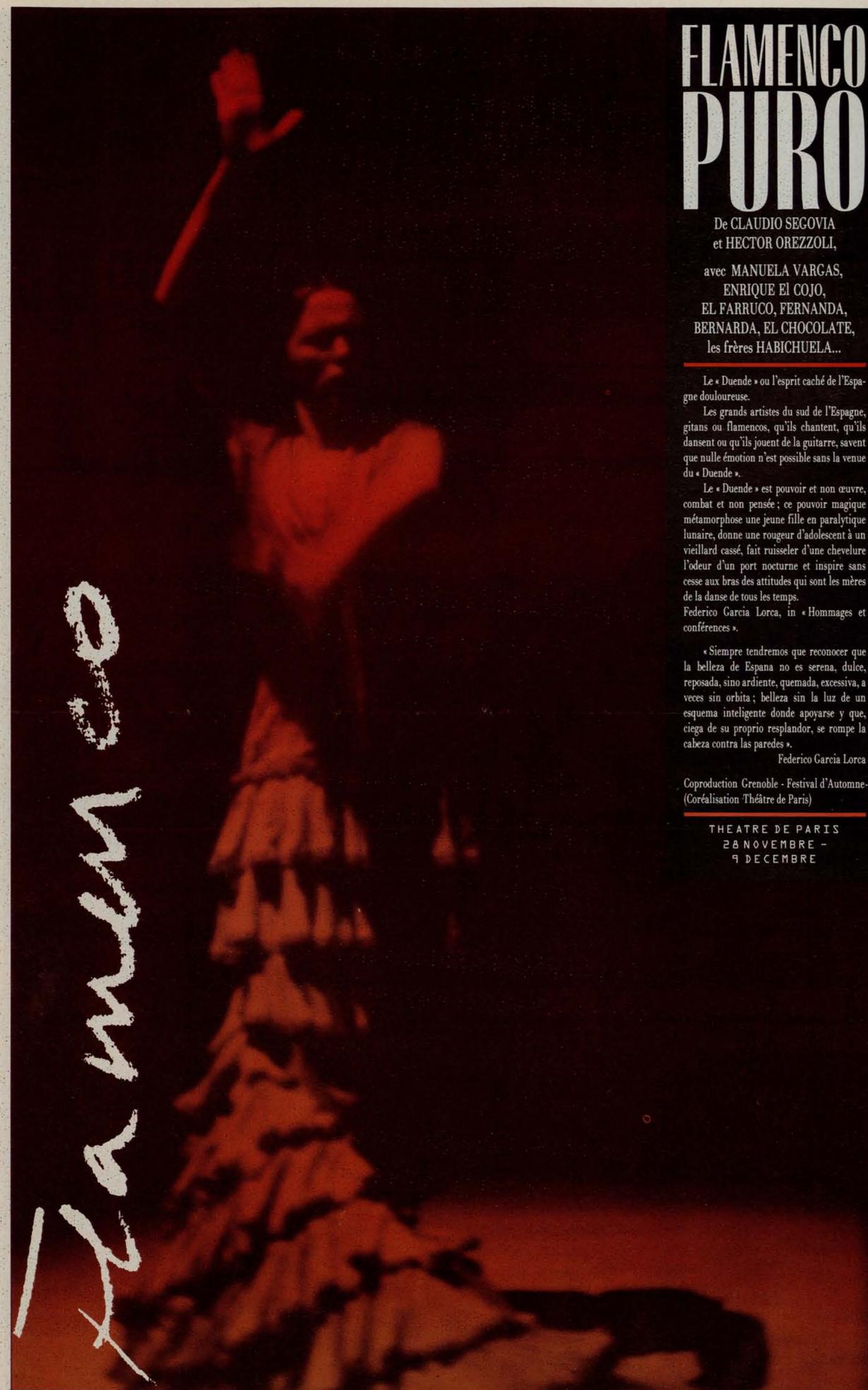
Federico Garcia Lorca, in « Hommages et conférences ».

« Siempre tendremos que reconocer que la belleza de Espana no es serena, dulce, reposada, sino ardiente, quemada, excesiva, a veces sin orbita ; belleza sin la luz de un esquema inteligente donde apoyarse y que, ciega de su propio resplandor, se rompe la cabeza contra las paredes ».

Federico Garcia Lorca

Coproduction Grenoble - Festival d'Automne -  
(Cofréalisation Théâtre de Paris)

THEATRE DE PARIS  
28 NOVEMBRE -  
9 DECEMBRE



# A-RONNE

documentaire sur un poème d'Edoardo Sanguineti, pour 5 acteurs.

# PASSAGGIO

Messa in scena, de Luciano Berio et Edoardo Sanguineti, pour soprano, deux chœurs et instruments.

# LUCIANO BERIO

MISE EN SCENE DE CLAUDE REGY.

June Card, soprano.

London Voices et Electric Phoenix.

Direction : Terry Edwards.

ENSEMBLE MUSIQUE VIVANTE.

DIRECTION : DIEGO MASSON.

« Les auteurs ont défini Passaggio comme étant une "mise à la scène" (ni un drame en musique ni un opéra pour éviter d'inutiles

confusions) : son objet n'est ni une intrigue reconnaissable ni l'émergence, à travers une série de noyaux dramatiques, d'une situation humaine fondamentale. C'est le passage d'un personnage féminin à travers une séquence de situations tragiques dans lesquelles nous la devinons opprimée et rouée de coups par la bêtise des autres, si sûrs de leurs mythes et de leurs idoles...

Les auteurs ont parlé de "passion profane" : la protagoniste subit quelque chose comme les stations d'un chemin de croix moderne... Sanguineti et Berio poursuivaient depuis un moment, chacun pour son propre

compte, une image et un thème : de leur rencontre et d'une série de longues réélaborations est née cette action musicale. Ainsi, pour ses auteurs, Passaggio est un point d'arrivée, car tous deux y ont défini la solution concrète d'un problème poétique. »

Umberto Eco.

Coproduction : Théâtre Musical de Paris-Châtelet - Ensemble Musique Vivante - Musique en théâtre.

THEATRE MUSICAL DE  
PARIS - CHATELET  
10 - 13 OCTOBRE

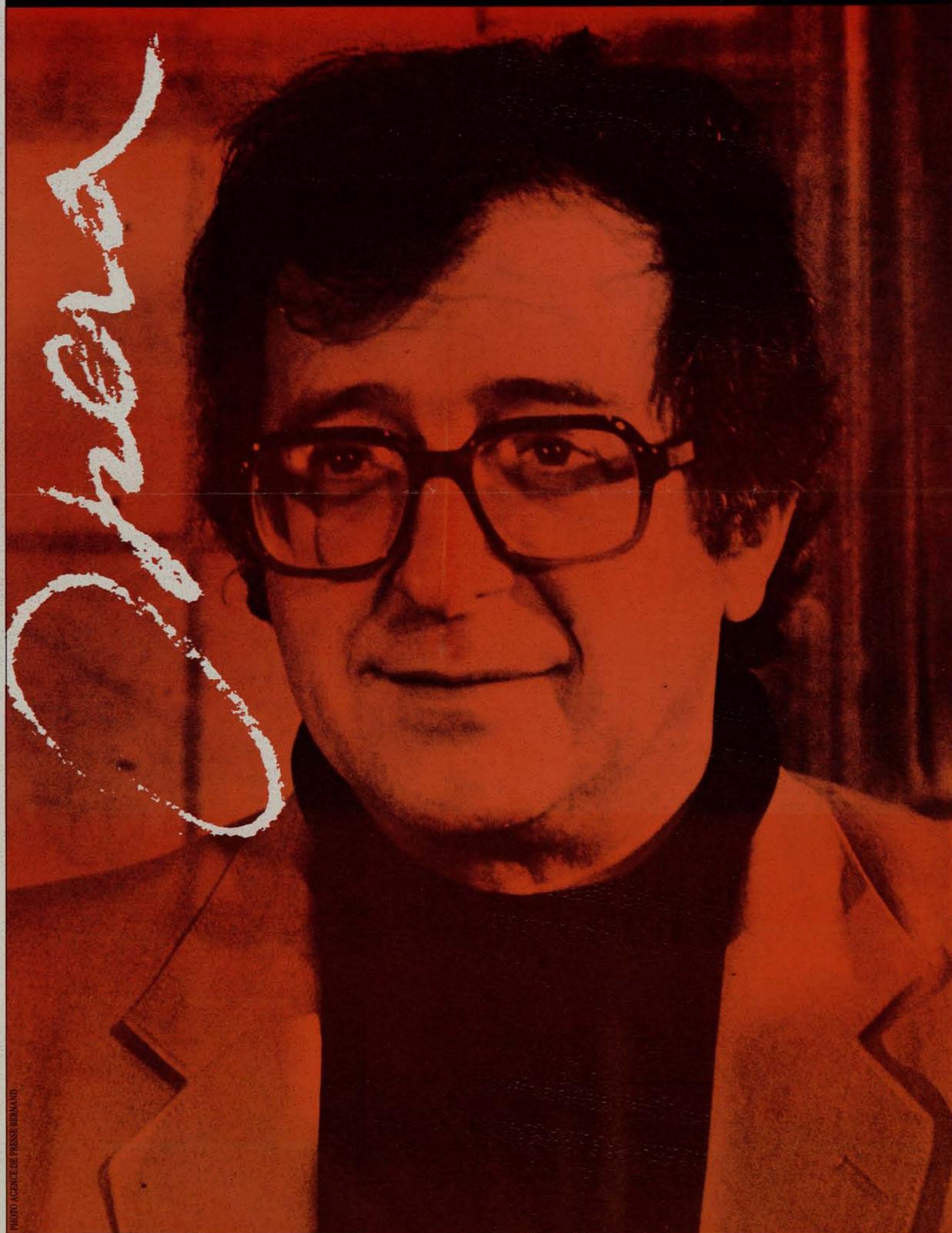


PHOTO AGENCE DE PRESSE BERLAND

# MEDEA

## GAVIN BRYARS ROBERT WILSON

Opéra en un prologue et 5 actes.  
De Gavin Bryars et Robert Wilson.

Adapté de la tragédie d'Euripide.

Musique de Gavin Bryars.

Avec Yvonne Kenny,

Maria Marketou, Louis Otey,

Steven Cole, Pierre-Yves Le Maigat,

François Le Roux,

Frangiskos Voutsinos.

Direction musicale : Richard Bernas.

Mise en scène et décors :

Robert Wilson.

Costumes : Franca Squarciaripino.

Assistante décors : Regina Freise.

Eclairage : Heinrich Brunhe.

Chœurs et Orchestre du Théâtre

National de l'Opéra de Paris.

Medea est la première collaboration de Robert Wilson avec Gavin Bryars. C'est aussi la première œuvre de Robert Wilson utilisant comme source un ouvrage classique.

C'est un opéra au sens traditionnel, écrit dans un langage musical tonal. Il y a sept chanteurs principaux, un chœur dont la composition varie, selon la situation, comme dans le théâtre grec ; l'orchestre a une composition inhabituelle : cordes sans violons, section de percussions très fournie, ni trompette, ni trombone, deux harpes, deux saxophones qui remplacent les hautbois.

Coproduction Théâtre National de l'Opéra de Paris - Opéra de Lyon - avec le Théâtre des Champs-Élysées.

THEATRE DES  
CHAMPS-ÉLYSÉES  
21, 24, 27, 30 NOVEMBRE,  
2 DÉCEMBRE

DESSIN ROBERT WILSON



**Midland  
Bank s.a.**

Midland Bank s.a. unit l'ensemble  
des intérêts du Groupe Midland Bank en France.

Cotée à la Bourse de Paris, Midland Bank s.a.  
anime un réseau d'activités financières et bancaires  
entre les grandes régions de France  
et le reste du monde.

Son expérience  
des financements internationaux et immobiliers,  
des activités de change,  
de trésorerie et de gestion de fortune,  
un outil informatique performant,  
des professionnels hautement spécialisés  
en font l'un des premiers groupes bancaires  
privés en France.

Bureaux parisiens :  
2, place de Rio de Janeiro  
2, place de la Madeleine  
75008 PARIS  
Tél. : 563.22.11

**Française par son implantation et ses équipes.  
Britannique par ses capitaux et son ouverture internationale.**

Information et Graphisme

**PIERRE  
BOULEZ  
REpons**

Michel CERUTTI, cymbalum ;  
Daniel CIAMPOLINI, xylorimba.  
ENSEMBLE  
INTERCONTEMPORAIN.  
DIRECTION : PIERRE BOULEZ.  
Assistant : Andrew Gerszo.  
Réalisation technique : IRCAM.

Le Festival d'Automne a présenté en 1981 une  
exécution intégrale de l'œuvre de Pierre Bou-  
lez dans laquelle s'inscrivait la création en  
France de « Répons ».

Le compositeur a repris et développé cette  
partition; c'est une nouvelle version qui est  
donnée à entendre cette année.

Coproduction de l'IRCAM et de l'Ensemble  
Intercontemporain, en collaboration avec le  
Festival d'Automne.

CENTRE  
GEORGES-POMPIDOU  
{ GALERIE CONTEMPORAINE }  
13, 15, 16, 17, 18, 19  
OCTOBRE

PHOTO DE MALOUI M. CHOUVETTES

Aimard

# GYÖRGY LIGETI

GYÖRGY LIGETI :  
Deux Etudes  
Ricercare  
Volumina

NIKOLAUS BRUHNS :  
Prélude et Fugue en mi mineur

GIROLAMO FRESCOBALDI :  
Ricercare

JEAN-SEBASTIEN BACH :  
Passacaille et Fugue en do mineur

ZSIGMOND SZATHMARY, orgue

EGLISE  
SAINT-GERMAIN-DES-PRES  
9 OCTOBRE

GYÖRGY LIGETI :  
Quatuors n° 1 et 2  
Musica Ricercata  
Monument, Selbstportrait,  
Bewegung, Begona Uriarte,  
Karl-Hermann Mrongovius,  
Jean-Claude Penner, pianos.  
QUATUOR ARDITTI.

Coréalisation : Centre Georges-Pompidou.

CENTRE  
GEORGES-POMPIDOU  
{GRANDE SALLE}  
11 OCTOBRE

GYÖRGY LIGETI :  
Melodien  
Ramifications  
Trio pour cor, violon et piano  
Etudes hongroises pour chœur  
Trois fantaisies pour chœur  
Concerto de chambre  
M. Le Dizes-Richard, violon.  
Jacques Deleplancque, cor.  
Pierre-Laurent Aimard, piano.  
Groupe Vocal de France.  
Direction : Michel Tranchant.  
ENSEMBLE  
INTERCONTEMPORAIN.  
DIRECTION : PETER EOTVOS

Coproduction : Ensemble Intercontemporain,  
en collaboration avec Action Musicale Seitā.



THEATRE DE LA VILLE  
22 NOVEMBRE

## GYÖRGY LIGETI

Clocks and Clouds  
San Francisco Polyphony  
ORCHESTRE NATIONAL DE  
FRANCE.  
CHŒUR DE RADIO FRANCE.  
DIRECTION : PETER EOTVOS.

Coproduction : Radio France.

# IANNIS XENAKIS

PHOTO DE JEAN WOOD



Un cycle d'œuvres de Iannis Xenakis  
commence en 1984 et se poursuivra en 1985 et  
1986, mettant l'accent sur les interprètes du  
compositeur et en particulier cette année sur  
Simon Rattle qui vient pour la première fois  
en France avec son orchestre, le City of  
Birmingham Symphony Orchestra.

Avec le concours de la MIDLAND BANK S.A.  
cocréalisation du Théâtre Musical de Paris-  
Châtelet.

BRAHMS-SCHOENBERG :  
Quatuor en sol mineur, Op.25,  
orchestration A. Schoenberg.

IANNIS XENAKIS : Synaphai.

JEAN SIBELIUS :  
Symphonie n° 5,  
en mi bémol majeur, opus 82.

Claude Helffer, piano.  
CITY OF BIRMINGHAM  
SYMPHONY ORCHESTRA.

Direction.

## SIMON RATTLE

THEATRE MUSICAL  
DE PARIS CHATELET  
21 SEPTEMBRE

IANNIS XENAKIS :  
Evryali  
Ikhoo  
Nomos Alpha  
Dikthas  
Mikka  
Mikka S.  
Kottos  
Herma  
Tetras

CLAUDE HELFFER, PIANO.  
QUATUOR ARDITTI.

Coréalisation : Centre Georges-Pompidou.

CENTRE  
GEORGES-POMPIDOU  
{GRANDE SALLE}  
10 OCTOBRE

IANNIS XENAKIS :  
Phlegra  
Epei  
A Colone  
Palimpsest  
Medea Senecae

NEW LONDON CHOIR.  
DIRECTION : JAMES WOOD.  
ENSEMBLE  
INTERCONTEMPORAIN  
DIRECTION :  
MICHEL TABACHNIK.

Coproduction : Ensemble Intercontemporain.

THEATRE DE LA VILLE  
17 DECEMBRE

## IANNIS XENAKIS

Ais  
Erikhthon  
SPYROS SAKKAS, BARYTON.  
SYLVIO GUALDA, PERCUSSION.  
CLAUDE HELFFER, PIANO.

THEATRE DES  
CHAMPS-ELYSEES  
27 SEPTEMBRE

# DRAKKAR NOIR

La douce violence  
d'un parfum d'homme.



Guy Laroche  
Paris

## KATAJJAQ

(jeux de gorge)

Nellie Echalook  
Rebecca Natialuk  
Susanna Nayoomealook  
Minnie Palliser  
Parsa Amidlak  
Sarah Aculiak

Six femmes Inuit (terme autochtone pour désigner ceux que nous appelons ici « Esquimaux ») du Nouveau-Québec présentent un genre particulier, à la fois ludique et musical : le katajjaq (prononcer Katadjark), ou jeu de gorge.

Il s'agit bien d'un jeu, d'une activité dans laquelle la dimension « musicale » est certes importante, mais dont l'exécution fait parfois l'objet d'une compétition entre deux partenaires, généralement des femmes.

Le matériau de base du katajjaq est simple : des mots courts et la plupart du temps sans signification sont répétés selon une structure rythmique élémentaire, mais avec un déphasage. La seconde personne reprend en canon le premier motif, mais l'une des deux peut décider de changer de motif sans crier gare... La pièce s'arrête quand l'un des exécutants est à bout de souffle, n'arrive plus à se maintenir en phase ou rit. Les katajjaq sont en général très brefs.

Le katajjaq, jeu musical ? Les Inuit n'ont pas de mot particulier dans leur langue pour désigner la musique, mais il est évident que la qualité sonore du jeu est fondamentale.

Il témoigne d'une connaissance étonnante des capacités humaines de production vocale. La grande variété de timbres, qui fait de ce genre quelque chose de fascinant, provient de l'exploitation de plusieurs possibilités respiratoires, de l'alternance de l'expiration et de l'inspiration ou de la variation de la couleur vocalique.

Ce jeu musical ne saurait être présenté sous la forme classique d'un concert. Chaque séance, dont la durée difficilement prévisible pourra varier de 30 à 40 minutes, consistera en une présentation de différents types de katajjaq avec des explications et des commentaires.

Présentation et réalisation du projet : Nicole Beaudry et Jean-Jacques Nattiez (Université de Montréal). En collaboration avec le programme des Relations culturelles internationales du Ministère des Affaires Extérieures du Canada, et l'Institut culturel Avataq d'Inukjuak.

En coproduction avec le Théâtre National de Chaillot. Avec la participation du Ministère de la Culture, Service des Affaires Internationales.

THEATRE NATIONAL DE  
CHAILLLOT {GRAND FOYER}  
9, 10, 12, 13, 14 OCTOBRE  
{DEUX SEANCES PAR JOUR}



# RICHARD TEITELBAUM DIGITAL PIANO MUSIC

Richard Teitelbaum

Digital Piano Music.  
(Solo pour trois pianos).

Richard Teitelbaum, piano.  
Stefan Tiedje, contrôle ordinateur.

L'ordinateur agit comme une extension du corps et de l'intelligence du pianiste-compositeur, lui donnant par exemple le contrôle de 80 « doigts » par piano, et la possibilité de programmer une variété infinie de réponses et de transformations musicales instantanées de ce qu'il joue, au moment même où il le joue.

Coréalisation : Centre Georges-Pompidou  
Ces concerts sont réalisés avec le concours de Piano Bechstein, DAAD, Berlin.  
En collaboration avec Pianos Hamm.

CENTRE  
GEORGES-POMPIDOU  
{GRANDE SALLE}  
13, 14 OCTOBRE

# ORNETTE COLEMAN PRIME TIME

Ornette Coleman, saxophone alto,  
trompette, violon électrique.  
Kamal Sabir, Denardo Coleman,  
percussions.

Albert Mac Dowell,  
Jamaaladeen Tacuma, basses.  
Bern Nix, Charles Ellerbee, guitares.

On s'étonne encore qu'Ornette Coleman ait traversé son temps avec tant de fracas et une si forte discrétion à la fois. Sous sa réserve aimable, il a déclenché comme involontairement, mais avec beaucoup d'obstination, les plus formidables tempêtes.

Texan au son tendu, car c'est ainsi que jouent les saxophonistes texans, bizarrement pourvu d'un alto en matière plastique blanche — acoustiquement incolore et comme morte, traversée seulement par la pureté du son — c'est des studios de la West Coast qu'il est allé

lancer les premiers cris de ce jazz qu'un des ses titres devait splendidement nommer « libre » (Free jazz).

Après avoir chamboulé les conceptions modernes de l'harmonie et de la mélodie, après avoir composé les concerts les plus déconcertants, après avoir disparu, il est revenu un jour entouré de basses et guitares électriques, de percussions et d'amplis, avec ce goût de mélange qui n'a pas manqué de dérouter (free et funk ?). On ne se doutait pas alors que cela deviendrait, sans lui, à la mode.

Ornette Coleman, qui n'est pas un homme de mode, a repris le maquis. Les amateurs et les musiciens n'ont jamais douté du travail de son invention et de sa passion de liberté. Ils savent qu'ils peuvent en attendre encore l'expression la plus inattendue.

Francis Marmande.

THEATRE MUSICAL DE  
PARIS - CHATELET  
1 ER OCTOBRE

ENTRÉE

ENTRÉE

PHOTO DE MICHEL CHASSAT

**SEMAINE  
DES CAHIERS  
FESTIVAL  
D'AUTOMNE 84**

DU 5 AU 18 DECEMBRE

**ROBERT  
BRESSON**

l'intégrale de son œuvre en copies  
neuves et en sa présence.

**NEW YORK**

UN CINEMA D'INVENTION.  
de Jonas Mekas à Jim Jarmush, du  
cinéma « indépendant » à la New  
Wave.

**LES AVANT-  
PREMIERES  
DES CAHIERS**

*Handwritten signature in white ink, possibly reading "C. M. G." or similar, with a large circle below it.*

LE XIII<sup>e</sup> FESTIVAL D'AUTOMNE REMERCIE



MIDLAND BANK

L'ASSOCIATION FRANÇAISE D'ACTION ARTISTIQUE

LE SERVICE DES RELATIONS INTERNATIONALES DU MINISTERE DE LA CULTURE

LE MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

L'INSTITUT GOETHE

LE SENAT DE BERLIN

RELATIONS CULTURELLES INTERNATIONALES DU MINISTERE DES AFFAIRES EXTERIEURES DU CANADA

INSTITUT CULTUREL AVATAQ D'INUKJUAQ (CANADA)

CENTRE CULTUREL CANADIEN

L'INSTITUT CULTUREL ITALIEN

ARCIMEDIA (ROME)

FONDATION PIER-PAOLO PASOLINI

THOMSON

LE PRINTEMPS

MIDLAND BANK S.A.

L'OREAL

MONTAIGNE DIFFUSION LACOSTE

LES PARFUMS YVES SAINT-LAURENT

BAHLEN-FRANCE S.A.

BULGARI

MAFIA

MADAME ET MONSIEUR PIERRE SCHLUMBERGER

MADAME ET MONSIEUR ERIC BOISSONNAS

MONSIEUR DIDIER AARON

DEUTSCHE BANK A.G. PARIS

MADAME DANIELE CATTAN

SONIA RYKIEL

Le Monde

Arts et Spectacles

CHAQUE MERCREDI UN SUPPLÉMENT ARTS ET SPECTACLES